

P R O S T O R E Č E N O



H A I K U

G O R A N P O L E T A N



S I M P L Y S A I D

HAIKU

CEEC
“SPHERE”

Izdavač / Published by:
Ekološko-etnološki kulturni centar “Sfera” /
Center Of Ecology, Ethnology and Culture “Sphere”
Novi Sad, SERBIA, 2012

COPYRIGHT © 2012 by GORAN POLETAN

DESIGN & LAYOUT : SRBINDA

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the author.

ISBN : 978-86-85539-11-4

CIP – Каталогizacija u publikaciji
Библиотека Матице српске, Нови Сад

821.163.41-193

ПОЛЈЕТАН, Горан,

Prosto rečeno = Simply said : haiku / Goran Poletan. –
Novi Sad : Ekološko-etnološki kulturni centar “Sfera”, 2012. - 123 str.

Način dostupa (URL) : <http://www.srbinda.com/>. Uopredo srp.
tekst i engl. prevod. – Beležka o autoru: str. [124 – 125] .

ISBN 978-86-85539-11-4

COBISS. SR – ID 274826247

PROSTO REČENO



SIMPLY SAID



SRBINDA™

DOWNLOADED FROM:
www.SRBINDA.COM

**Vjetar, vragolan,
miluje sve ruže redom
- one se crvene.**



**The breeze, a rogue,
caresses all the roses
- they blush.**



**Jastreb bijelog
goluba uhvatio
- jede slobodu.**



**A hawk catches
a white dove - it devours
the symbol of peace.**



**Ljetnji pljusak sve
tjera u bijeg - ne i
starog pijanca.**



**A summer shower
forces all the people to run
- not a drunk old man.**



**Između dvije
žene, dijete izabra
ružniju – majku.**

**Between two women,
a child chooses the uglier
– its mother.**

**Nepomične, kao
razbacano kamenje
- ovce u polju.**

**Motionless, as
scattered stones
- sheep in a field.**

**Na crvenom pijesku
pustinje, samo gušter
prkosi suncu.**

**On the red sand,
just a lizard is defiant
to the sun.**

**Dani sve kraći.
Cvrčak pjeva neumorno
- zna neće još dugo.**

**As days are getting shorter,
the cricket sings tirelessly
- knowing it won't last.**

**Stranac prolazi
žurno, sa vrećicom
- klatno u ruci.**

**A stranger hurries by,
with a plastic bag in his hand
- a pendulum in motion.**

**Na ulici – ljudi
se sastaju i rastaju,
bez svoje volje.**

**On the street – people
meet and depart from each other,
unwillingly.**

**Pod svjetlom mjeseca,
pauk krenuo u gozbu
- gušter takođe.**

**Under the moonlight,
a spider heads off to a feast
- so does a lizard.**

**Samo se sova
na kratko javi i šuma
opet utonu u muk.**

**The hoot of an owl,
and the forest once again
falls into silence.**

**Kao nekakva
štapom podbočena
starica – koliba.**

**Like an old granny,
using a stick for support,
- an old hut.**

**Okrezavio
od starosti i ptica
- suncokret.**

**Toothless
from old age and birds
- a sunflower.**

**Čovjek i pas,
u jutarnjoj šetnji.
Zamišljeni.**

**A man and a dog
on a morning walk,
lost in thought.**

**Bježeći od
vjetra, list nađe zaklon
u plitkom rovu.**

**Running away from
the wind, a leaf finds shelter
in a shallow ditch.**

**Podnevna žega
i zveket motika po
suvoj zemlji.**

**The midday sun
- and the clanking sound of hoes
over a dry soil.**

**Nebo prosulo
ogledala po putu – ptice
ih piju zajedno.**

**The sky spilled
countless mirrors over the road
- birds drink them with joy.**

**Poplava. Rijeka
pokrala bundeve i
pobježe sa njima.**

**A flood. The river
steals several pumpkins and
escapes with them.**

**Rijeka daje
praznu bocu obali, pa je
uzima natrag.**

**The river gives
an empty bottle to the shore
and takes it back.**

**Izgublenu
lutku rijeka ljuljuška
- da je utješi.**

**The river rocks
someone's lost doll, trying
to comfort it.**

**Komarci se raduju
zalasku sunca. Njima se
niko ne raduje.**

**Mosquitoes look
forward to the sunset – no one
looks forward to them.**

**Ptice pojele
trešnje – peteljke ostale
meni za čaj.**

**The birds have eaten
all the cherries – the stems
remain for my tea.**

**U noćnoj šetnji
uplaših zaspalog psa
- i on mene.**

**During an evening walk
I frightened a sleeping dog
- it frightened me too.**

**Na pustom polju,
veliki kamen i ja
- sa sjenkama.**

**On an empty meadow,
a large rock and I – each with
a shadow.**

**Riječna struja
odnosi sve osim pataka
i vrbovih grana.**

**The river current
carries everything away, except
ducks and willow branches.**

**Šetah sa rijekom
neko vrijeme, a onda
se razidosmo.**

**For a while,
I walked with a river,
then we parted.**

**Na pustoj poljani
crno, osušeno drvo
- poletje gavran.**

**A lifeless tree
in an empty field
- a raven starts its flight.**

**Pijanac priča
- konj samo potvrđuje
klimanjem glavom.**

**A drunk man is
talking – his horse is nodding
in agreement.**

**Ispred vrata
djed otrese snijeg
sa male jelke.**

**At the door step
- grandpa shakes off snow
from the Christmas tree.**

Nova godina
- gledam nove čestitke
starih prijatelja.

The New Year
- I look at new post cards
from old friends.

Subotnje večē.
Zaleđenom ulicom
jure vatrogasci.

Saturday evening.
A fire engine speeds
along a frozen road.

**Na žeravici
puče pečeni kesten
- uzdahnu starac.**

**On the hot coals
bursts a burnt chestnut
- the old man sighs.**

**Baka plete šal.
Vunicu iz kutije
razvlači mače.**

**A granny is knitting a scarf
- the kitten is picking at the
wool from the box.**

**Starčevu pjesmu
podignutim uhom
osluškuje pas.**

**With a lifted ear,
the dog listens to the old man
softly singing.**

**U kuhinji
zamirisa pečenje
- dotrča mače.**

**The smell of roasted
meat from the kitchen
lures a kitten.**

**Ispucalu zemlju
prekopava seljak
- za njim i ptice.**

**The cracked soil
is tilled by the farmer, and once
again by the birds.**

**Farmer priča
i strpljivo tjera muve
sa grubog lica.**

**The farmer is talking,
patiently chasing off flies
from his face.**

**Spaljena livada
- u jutarnju tišinu
spušta se vrana.**

**A burnt meadow
- the crow lands into
the morning silence.**

Podnevna žega
- na kraju farme treperi
stado ovaca.

A midday haze
- the sheep shimmer
at the end of the farm.

**Iznad mladog žita
vjetar ljulja vrane na
strujnim žicama.**

**Above young crops,
the wind sways crows on
the power cables.**

**Zalazi sunce.
U ispucaloj zemlji nestaje
sjenka mravinjaka.**

**The sunset.
The shadow of an ant hill falls
into the cracked soil.**

**Tavanska vrata
glasno otvara i zatvara
pustinjski vjetar.**

**A desert wind
loudly opens and shuts
the attic door.**

**Na plastičnom stolu
veliku lubenicu jedu
djeca i ose.**

**On a plastic table
- children and wasps share
a large watermelon.**

Školski raspust
- u dvorištu, zrele trešnje
niko ne bere.

The holidays
- no one is picking ripe cherries
from the schoolyard.

**Napuštena farma
- na zarđaloj žici vise
zrele kupine.**

**An abandoned farm
- ripe blackberries hang
on a rusting fence.**

**Stari zidni sat
otkucava ponoć.
Cvrčak još cvrči.**

**The old grandfather clock
chimes to announce midnight
- the cricket is chirping.**

**Sa kamenih brda
dozivaju se čobani
- ječi dolina.**

**Shepherds call
each other from the stony hills
- the valley echoes.**

**Zalaja pas.
Nisku ogradu preskoči
uplašeni kengur.**

**A dog suddenly barked
- a scared kangaroo jumps
over the fence.**

**Suvi list
sa paučinom njiše
jesenji povjetarac.**

**An Autumn breeze
swings dry leaves, attached
to a spider's web.**

Podnevna žega
- dječak, go do pojasa,
tjera stoku i muve.

The midday heat
- a boy stripped to the waist
drives the oxen and flies.

**Pustinjski vjetar
izbacuje iz metalne cijevi
čudne zvuke.**

**The desert wind
- from a metal pipe emerges
a strange sound.**

**Prve krupne kapi
kiše na vrelom betonu
- ubrzaše mrave.**

**The first large rain drops
landing on the hot concrete,
speed up the ants.**

**Stric četvrta
paradajz – soli ga
i jede u slast.**

**My uncle quarters
a fresh tomato, salts it
and eats it with joy.**

**Prošla je ponoć
- zidni sat sve glasnije
broji minute.**

**As midnight passes,
the ticking of the clock
gets louder by the minute.**

**Ispred mene
put nestaje u magli
- uskoro ću i ja.**

**The road slowly
disappears into the fog
- shortly I shall too.**

**Krezavi seljak
zadovoljno tapše
debelu svinju.**

**A toothless farmer
is tapping his fat pig
- with great satisfaction.**

**Muva u mojoj
čaši – šteta i za nju
i za mene.**

**A fly in my glass
- bad luck for
both of us.**

**Motorna testera
zareza staro drvo
i šumsku tišinu.**

**A chainsaw
cuts into an old tree, and into
the forest silence.**

**Gledam drugara
na samrti – umire
prijateljstvo.**

**I'm watching a friend
on his deathbed - a
friendship is dying.**

**Između ljudskih
stopala mravi izvlače
ranjenog druga.**

**Between the human
feet ants are dragging out
their injured friend.**



Goran Poletan je rođen 1962. u Zenici, bivša Jugoslavija. Radovi su mu objavljeni na: engleskom, francuskom, njemačkom, ruskom, japanskom, švedskom, srpskom, poljskom, italijanskom, španskom, rumunskom, bugarskom i slovenačkom jeziku. Dobitnik je književnih nagrada u Japanu, Australiji, SAD, Srbiji i Hrvatskoj. Autor je 4 samostalnih knjiga (u više drugih knjiga se pojavljuje kao ko-autor), uključujući i knjigu poezije, koja se bavi pred-hrišćanskom historijom Evrope, sa nazivom STARE VATRE OPET PLAMTE.



Goran Poletan - born in 1962 in Zenica, former Yugoslavia. His works have been published in: English, French, German, Russian, Japanese, Swedish, Serbian, Polish, Romanian, Bulgarian and Slovenian. For his literary works he has received awards in Japan, Australia, USA, Serbia and Croatia. He is the author of four books (in several others he appears as a co-author), including the book of poetry: Ancient Flames are Burning Bright, a book that explores the pre-Christian history of Europe.



ISBN 978-86-85539-11-4

90000 >



9 788685 539114